

Scaffolding

Cuándo, cómo y para qué utilizarlo
en el aula de español
como lengua extranjera (E/LE)



Beatriz López Medina

EDITORIAL COMARES



Scaffolding

Beatriz López Medina

Scaffolding

Cuándo, cómo y para qué utilizarlo
en el aula de español
como lengua extranjera (E/LE)

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA
308

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTE Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Fotografía de portada:
Beatriz López Medina

Maquetación:
Virginia Vílchez Lomas

© Beatriz López Medina

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-371-2 • Depósito legal: Gr. 656/2022

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

INTRODUCCIÓN	1
I. ¿QUÉ ES EL ANDAMIAJE?	5
1. CARACTERÍSTICAS DEL ANDAMIAJE	6
2. EL ANDAMIAJE EN EDUCACIÓN	9
2.1. Los orígenes del andamiaje	10
2.1.1. <i>Vygotski: zona de desarrollo próximo y colaboración entre pares</i> . .	11
2.1.2. <i>Bruner: aprendizaje por descubrimiento</i>	14
2.1.3. <i>Ausubel: el aprendizaje significativo</i>	15
2.1.4. <i>Bandura: Modelaje cognitivo</i>	15
2.2. De la psicología a la educación: el andamiaje educativo o instruccional . .	16
3. EL ANDAMIAJE EN LINGÜÍSTICA APLICADA	18
4. EL ANDAMIAJE EN LA ENSEÑANZA DE E/LE	20
5. TIPOS DE ANDAMIAJE	23
5.1. Andamiaje vertical y andamiaje secuencial	23
5.2. Andamiaje duro y andamiaje blando	24
5.3. Andamiaje de contenido, de tarea y de material	24
5.4. Andamiaje diferenciado, redundante y sinérgico	25
5.5. Andamiaje lingüístico, andamiaje conceptual, andamiaje social y andamiaje cultural	26
5.6. Andamiaje estratégico, procedimental, conceptual y metacognitivo	26
5.7. Andamiaje de recepción, andamiaje de transformación y andamiaje de producción	27
II. SCAFFOLDING: CUÁNDO	29
III. SCAFFOLDING: CÓMO	31
1. SCAFFOLDING E/LE: ESTRATEGIAS, TÉCNICAS Y RECURSOS DE ANDAMIAJE	33
1.1. Activación de conocimientos previos	35
1.2. La construcción de esquemas	36
1.3. Discurso del profesor	36
1.4. El uso de la L1	53

SCAFFOLDING

1.5. Translanguaging	54
1.6. Provisión de modelos de lengua	57
1.7. Materiales y recursos didácticos	58
1.8. Gestión de aula	62
1.9. Docencia compartida	65
1.10. <i>Mis estrategias / técnicas / recursos de andamiaje</i>	66
2. COMPETENCIA ESTRATÉGICA DOCENTE.	67
IV. SCAFFOLDING: PARA QUÉ	69
GLOSARIO	73
BIBLIOGRAFÍA	75



To know how to scaffold is to know how to teach.

(Kathy Walker)

Introducción

En tiempos lejanos, la tortuga, el gamo, el ratón y la corneja vivían juntos en un bosque. Todos se llevaban bien y vivían en paz, hasta que un día, la llegada de un cazador les obligó a salir corriendo, escapando del peligro. El cazador solo pudo apresar a la tortuga, que no podía correr, pero el gamo, el ratón y la corneja idearon entonces un plan para liberarla: el gamo se hizo el muerto tendiéndose en mitad de un camino, y la corneja se subió al gamo y simuló estar a punto de empezar a comérselo.

Al ver esa escena, el cazador creyó que el gamo estaba muerto y corrió hacia él, dejando a la tortuga atada en el suelo. En ese instante, el ratón, escondido hasta entonces tras un arbusto, corrió hacia la tortuga y consiguió roer las cuerdas que le ataban y liberarla. El gamo y la corneja salieron huyendo ante la atónita mirada del cazador, que se quedó aún más sorprendido al encontrar en el suelo la cuerda que instantes antes ataba a la tortuga. El gamo, el ratón, la tortuga y la corneja celebraron entonces el final feliz de la aventura.

Los personajes de la fábula india *La tortuga, el gamo, el ratón y la corneja*, a través de acciones aparentemente sencillas, son capaces de burlar las intenciones de un cazador, a priori más poderoso e inteligente. La tortuga es capaz de recuperar su libertad gracias a sus tres amigos, cuya ayuda, aunque diferente en cada caso y ofrecida en distintos momentos de la fábula, resulta igual de estratégica. Así nos acercamos, en un primer momento, al concepto de *andamiaje*, entendido como una ayuda temporal que nos ofrecen mientras la necesitamos, pero que nos retiran cuando somos capaces de realizar una acción de manera autónoma.

El progreso gradual implícito en cualquier proceso de enseñanza-aprendizaje nos hace dependientes de esas ayudas temporales, con frecuencia personificadas en docentes, padres y compañeros, pero que llega también a través de internet, de las redes sociales, de los libros de texto, de mapas mentales, del diccionario. El proceso de enseñar y aprender lenguas extranjeras no es una excepción, y también aquí toda ayuda es bienvenida, aunque en los primeros estadios de aprendizaje de una lengua, cuando escasean los recursos propios, a veces puede parecer insuficiente. No obstante, a medida que se adquiere un mayor dominio de la nueva lengua, el aprendiente necesita menos apoyo y se hace más autónomo, siendo capaz de entender y expresarse con más facilidad y con

menor esfuerzo. Así, los profesores de lenguas extranjeras pueden retirar ese soporte a medida que al progreso se acentúa en pro de un hablante independiente. En este sentido, todos los que en algún momento de nuestra vida nos hemos enfrentado a una nueva lengua hemos disfrutado de las mejoras paulatinas, de cada habilidad adquirida que nos aleja del nivel inicial y que a su vez nos permite enfrentarnos de manera autónoma y sin ayuda a distintos tipos de interacción en otro idioma.

Este trabajo está dirigido a los docentes de lenguas extranjeras, especialmente de español como lengua extranjera (E/LE), y nace con el objetivo de sistematizar distintas formas de andamiaje y ayudar en su selección y en su uso. Asimismo, se pretende que a través del conocimiento de los tipos y niveles de andamiaje, el profesor de E/LE pueda optimizar las situaciones de aprendizaje que se producen en el aula.

La obra está estructurada en cuatro capítulos. El primero contextualiza en el tiempo el término *andamiaje*, tanto dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje en general, como en el de lenguas adicionales. Examina diferentes definiciones del término y ubica su estudio a partir de las teorías pedagógicas constructivistas. Se establecen aquí los nexos entre el andamiaje instruccional y los constructos claves sobre los que se sustenta, principalmente la zona de desarrollo próximo (ZDP), la interacción entre pares y la mediación, los tres desarrollados por Vygotski; los aprendizajes significativos de Ausubel, o el aprendizaje por descubrimiento de Bruner, entre otros. A continuación, dentro ya de la lingüística aplicada, se recogen las principales contribuciones de los estudios relacionados con la práctica instruccional del andamiaje en el aula de lenguas extranjeras y más específicamente, en el aula de E/LE. Partiendo de las características del andamiaje efectivo, el lector podrá encontrar aquí descripciones y ejemplos concretos cuyo origen está en el aula de E/LE. El capítulo concluye con la clasificación de los tipos de andamiaje para poder seleccionar los más pertinentes en función de las situaciones de aula, los objetivos de aprendizaje, la distribución de los contenidos y el perfil de los aprendientes.

El capítulo dos describe las posibilidades de uso del andamiaje instruccional en función de la organización de la clase, es decir, explica *cuándo* utilizarlo. Presenta el andamiaje como una estrategia flexible y cambiante que puede incorporarse en cualquier momento durante la práctica docente, aunque puede resultar más efectiva en función de las fases de desarrollo de cada lección. A este respecto, se guía al lector hacia un conocimiento estratégico de las técnicas de apoyo, tanto para ofrecerlas al aprendiente como para saber retirarlas a tiempo en pos de un aprendizaje autónomo.

El capítulo tres explica *cómo* utilizar las estrategias de andamiaje en el aula de español como lengua extranjera, con el objetivo de que el docente sea consciente de la extensa variedad de recursos a su disposición. En este sentido, en la literatura, el análisis del andamiaje en el aula se ha llevado a cabo, bien desde la perspectiva de la interacción (docente-discente o discente-discente), bien desde el diseño de materiales (uso de organizadores visuales, esquemas, etc.). Ambas perspectivas están presentes en el capítulo, complementadas con otras estrategias. Se proporcionan ejemplos prácticos

INTRODUCCIÓN

tomados de clases reales de E/LE en las que los docentes modifican su discurso en pos de un aprendizaje gradual y sólido. Añadimos en esta sección otros aspectos del andamiaje docente relacionados con los materiales y recursos didácticos, la gestión del tiempo y del espacio, así como la «utilización» de otras personas que pueden contribuir a consolidar y fortalecer el aprendizaje de lengua extranjera.

Si bien los ejemplos y sugerencias de actividades están centradas en el español como lengua extranjera, las estrategias y herramientas pueden utilizarse para la enseñanza de otras lenguas extranjeras y de disciplinas no lingüísticas que se enseñan a través de una lengua vehicular que no es la L1 del alumnado (contextos AICLE —Aprendizaje Integrado de Contenido y Lenguas Extranjeras—, EMI —*English as a Medium of Instruction*—, o ICLHE —*Integrating Content and Language in Higher Education*—), entre otros.

Scaffolding: para qué (capítulo cuatro) recoge, a modo de cierre, las principales razones para conocer y utilizar el andamiaje en el aula de lengua extranjera: escalonar el aprendizaje, facilitar la construcción conjunta del conocimiento o negociar de forma efectiva el significado, son algunas de las razones que llevan al docente a seleccionar las estrategias de andamiaje óptimas distintos momentos de cada lección.

Finalmente, se incluye un pequeño glosario con términos clave repetidos a lo largo de la obra, así como las referencias bibliográficas que pueden servir al lector para profundizar en la teoría del andamiaje y sus aplicaciones didácticas, tanto en el área de la educación en general, como en la enseñanza de lenguas extranjeras en particular.

colección

INTERLINGUA

Dirigida por: ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ • PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

- 150 LA TRADUCCIÓN DE LOS CONTRATOS INTERNACIONALES DESDE LA PERSPECTIVA DEL DERECHO COMPARADO Y LA TRADUCTOLOGÍA
Borja Albi, Anabel
- 151 INTERPRETA(DOS). MATERIAL DIDÁCTICO PARA LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS Y LA COMPRENSIÓN ORAL (ESPAÑOL-INGLÉS-ITALIANO)
Caprara, Giovanni; Ghignoli, Alessandro; Torres Díaz, María Gracia
- 152 ESCRITOS SOBRE LEXICOGRAFÍA PLURILINGUE ESPECIALIZADA
Valcárcel, Carlos; Silva, Terencia (coord.)
- 153 TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y ESTUDIOS INTERCULTURALES
Molina Martínez, Lucía; Santamaría Guinot, Laura (eds.)
- 154 LA TRADUCCIÓN LITERARIA
VV.AA
- 155 RECONSTRUYENDO EL PASADO DE LA TRADUCCIÓN I
Lépinette, Brigitte; Pinilla Martínez, Julia (eds.)
- 156 TRADUCCIÓN, MEDIOS DE COMUNICACIÓN, OPINIÓN PÚBLICA
Martín Ruano, M. Rosario; Vidal Claramonte, M.C África (eds.)
- 157 LA FORMACIÓN ESTÉTICO EMOCIONAL A TRAVÉS DE LA LITERATURA
Leibrandt, Isabella
- 158 PALABRAS SOBRE EL AMOR Y PALABRAS DE AMOR
Sopeña Balordi, A. Emma
- 159 ANTES DE BABEL
Vélez, Fabio
- 160 RECONSTRUYENDO EL PASADO DE LA TRADUCCIÓN II
Pinilla Martínez, Julia; Lépinette, Brigitte (eds.)

- 161 RECONSTRUYENDO EL PASADO DE LA TRADUCCIÓN III
Lépinette, Brigitte; Pinilla Martínez, Julia (eds.)
- 162 LA IMPORTANCIA DEL ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO Y LA
GRAMÁTICA VISUAL PARA ANALIZAR TEXTOS
Martínez Lirola, María
- 163 EL DOBLAJE. NUEVAS VÍAS DE INVESTIGACIÓN
Montero Domínguez, Xoan (ed.)
- 164 TRES ESCRITORAS CENSURADAS
Godayol, Pilar
- 165 SISTEMAS FRASEOLÓGICOS EN CONTRASTE: ENFOQUES COM-
PUTACIONALES Y DE CORPUS
Bautista Zambrano, M.^a del Rosario (ed.)
- 166 TRADUCIR PARA LA IGUALDAD SEXUAL
Santaemilia, José (ed.)
- 167 DE CULTURA VISUAL Y DOCUMENTALES EN ESPAÑA (1934-1966)
Ortega Arjonilla, Emilio (ed.)
- 168 MANUAL DE TRADUCCIÓN JURADA DE DOCUMENTOS NOTARIA-
LES EN MATERIA DE SUCESIONES ENTRE LOS SISTEMAS JURÍDI-
COS FRANCÉS Y ESPAÑOL
Cayron, Samantha
- 169 POESÍA E IMPROVISACIÓN
Zizi, Daniela; López Coira, Miguel
- 170 ROUGHING IT IN THE BUSH, DE SUSANNA MOODIE
Martín Parraga, Javier
- 171 TRADUCCIÓN LITERARIA, OTRAS TRADUCCIONES ESPECIALI-
ZADAS Y DISCIPLINAS AFINES A LAS TRADUCCIÓN
Camus Camus, Maricarmen; Marcos Aldón, Manuel (eds.)
- 172 TEMAS ACTUALES DE TERMINOLOGÍA Y ESTUDIOS SOBRE EL
LÉXICO
Candel Mora, Miguel Ángel; Vargas-Sierra, Chelo (eds.)
- 173 LA TRADUCCIÓN VITIVINÍCOLA
Ibáñez Rodríguez, Miguel
- 174 TRADUCCIÓN JURÍDICA CHINO-ESPAÑOL
Labra Cenitagoya, Ana Isabel, Yu Zheng (eds.)

- 175 VIDEOJUEGOS Y [PARA]TRADUCCIÓN: APROXIMACIÓN A LA PRÁCTICA LOCALIZADORA
Méndez González, Ramón; Calvo-Ferrer, José Ramón
- 176 ESTUDIOS EN TORNO A LA TRADUCCIÓN DEL QUIJOTE
Mohamed Saad, Saad (coord.)
- 177 ANGLICISMOS SEXUALES EN ESPAÑOL
Crespo-Fernández, Eliecer; Luján-García, Carmen
- 178 CARTOGRAFÍA DE LA TRADUCCIÓN, LA INTERPRETACIÓN Y LAS INDUSTRIAS DE LA LENGUA
Ortega Arjonilla, Emilio; Martínez López, Ana Belén; García Luque, Francisca (eds.)
- 179 SOBRE LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN LA ACTUALIDAD (5 VOLS.)
Ortega Arjonilla, Emilio (dir.)
- 180 DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Martínez López, Ana Belén; Vella Ramírez, Mercedes (eds.)
- 181 MANUAL DE LITERATURA INGLESA
Ruano San Segundo, Pablo
- 182 REPERTORIO DE TRADUCTORES ESPAÑOLES (1750-1900)
Micó Romero, Noelia; Campos Martín, Natalia María (eds.)
- 183 LA TRASTIENDA DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS
García Marcos, Francisco
- 184 HABEMUS CORPUS
Ursache, Oana; Costin, Claudia (coords.)
- 185 LA TRADUCCIÓN Y LA(S) HISTORIA(S)
Vidal Claramonte, M.^a Carmen
- 186 EL PAISAJE
Ortega Arjonilla, Emilio (coord.)
- 187 TRADUCCIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS
Taibi, Mustapha; Ozolins, Uldis; Valero Garcés, Carmen
- 188 PANORAMA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS ESPAÑOLES
Foulquié-Rubio, Ana Isabel; Vargas-Urpi, Mireia; Fernández Pérez, Magdalena (eds.)
- 189 LA TRADUCCIÓN EN LA ORDEN DE PREDICADORES
Bueno García, Antonio (dir.)

- 190 LOS DOMINICOS ESPAÑOLES E IBEROAMERICANOS Y LA TRADUCCIÓN
Bueno García, Antonio (dir.)
- 191 ARTE, RELIGIÓN Y TRADUCCIÓN
Bueno García, Antonio (ed.)
- 192 LITERATURA, CINE Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: CYRANO DE BERGERAC, UN CLÁSICO LITERARIO Y CINEMATOGRAFICO
Mallo Lapuerta, Ana M.^a
- 193 LENGUAJE FIGURADO Y COMPETENCIA INTERLINGÜÍSTICA (I)
Pamies, Antonio; Balsas, Isabel M.^a; Magdalena, Alexandra (eds.)
- 194 AGROALIMENTACIÓN: LENGUAJES DE ESPECIALIDAD Y TRADUCCIÓN
Rivas Carmona, María del Mar; Veroz González, María Azahara (eds.)
- 195 ¿CÓMO SE TRADUCEN LOS CULTUREMAS DEL ÁMBITO TURÍSTICO?
González Pastor, Diana María
- 196 TRADUCCIÓN, GÉNERO Y CENSURA EN LA LITERATURA Y EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN
VV.AA
- 197 INTÉRPRETES Y MEDIADORES EN LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL
Payàs Puigarnau, Gertrudis; Travieso Rodríguez, Crispulo (eds.)
- 198 LOS SECRETOS DE APOLLINAIRE
Fernández-Miranda, Elena
- 199 CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO DE TRADUCTORES, LEXICÓGRAFOS Y ESCRITORES EN LENGUA EXTRANJERA
Bueno García, Antonio; Jiménez García, Elena
- 200 TRADUCCIÓN E IDENTIDAD SEXUAL
Martínez Pleguezuelos, Antonio J.
- 201 LENGUAJE FIGURADO Y COMPETENCIA INTERLINGÜÍSTICA (II)
Pamies, Antonio; Magdalena, Alexandra; Balsas, Isabel M.^a (eds.)
- 202 EL COMERCIO EXTERIOR
Álvarez García, Carmen
- 203 TRADUCIR A LOS CLÁSICOS: ENTORNOS Y TRANSFORMACIONES
Peña Martín, Salvador; Zaro Vera, Juan Jesús (eds.)

- 204 DEL SIGNO AL SÍMBOLO
Bueno García, Antonio (ed.)
- 205 TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y CIENCIA
Castellano Martínez, José María; Ruiz Mezcua, Aurora
- 206 LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS ESPECIALIZADOS
Álvarez Jurado, Manuela; Cobos López, Ingrid
- 207 ESTUDIOS DE TRADUCTOLOGÍA ÁRABE: TRADUCCIÓN DEL TEXTO LITERARIO
Mohamed Saad, Saad (coord.)
- 208 EL NUEVO ECOSISTEMA DE FINANCIACIÓN Y EMPRENDIMIENTO de la Fuente Marina, Beatriz
- 209 LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL BICULTURAL EN ESPAÑA
Ghignoli, Alessandro; Torres Díaz, María Gracia
- 210 DIDÁCTICA DE LA SUBTITULACIÓN: UNA PROPUESTA TECNOLÓGICA
Roales Ruiz, Antonio
- 211 ESCRITORAS EN LENGUA FRANCESA. RENOVACIÓN DEL CANON LITERARIO
Hernández Álvarez, María Vicenta (coord.)
- 212 TRADUCCIÓN Y VIOLENCIA SIMBÓLICA. POST-TRADUCCIONES DEL CUERPO FEMENINO EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN
Rodríguez Arcos, Irene
- 213 ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA FRASEOLOGÍA CHINA Y ESPAÑOLA DESDE UNA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA
Fan, Wu
- 214 SISTEMAS DE RECONOCIMIENTO AUTOMÁTICO DEL HABLA
Moreno Torres, Ignacio
- 215 BUSINESS ENGLISH 3.0: HANDS-ON ONLINE AND VIRTUAL COLLABORATION TASKS
Sevilla-Pavón, Ana; Nicolaou, Anna
- 216 ESCRITORAS EN LENGUA ITALIANA. RENOVACIÓN DEL CANON LITERARIO
Cagnolati, Antonella (coord.)

- 217 ESCRITORAS EN LENGUA ALEMANA. RENOVACIÓN DEL CANON LITERARIO
Martín Martín, Juan Manuel (coord.)
- 218 LA OPOSICIÓN MODAL INDICATIVO-SUBJUNTIVO EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO
Pamies Bertrán, Antonio; Natale, Daniela
- 219 ESCRITORAS DE LA MODERNIDAD (1880-1920). LA TRANSFORMACIÓN DEL CANON
Hernández Álvarez, María Vicenta
- 220 ESCRITORAS Y PERSONAJES FEMENINOS EN LA LITERATURA. RETOS Y PLURALIDAD
Martín Clavijo, Milagro; Romano Martín, Yolanda (coords.)
- 221 APROXIMACIÓN A LA TRADUCCIÓN FINANCIERA INGLÉS-ESPAÑOL
Alcalde Peñalver, Elena; Santamaría Urbietta, Alexandra
- 222 REMAKING THE LITERARY CANON IN ENGLISH: WOMEN WRITERS, 1880-1920
Jaime de Pablos, María Elena (coords.)
- 223 AUTORES DE HABLA INGLESA EN TRADUCCIÓN: ANÁLISIS CRÍTICO
Ruano San Segundo, Pablo (coord.)
- 224 ENTRE ESCRITURA Y ORALIDAD
Ghignoli, Alessandro; Zizi, Daniela (eds.)
- 225 LENGUAS ENTRE DOS FUEGOS
Baigorri Jalón, Jesús
- 226 TERMINOLOGÍA Y ONTOLOGÍAS
Bautista Zambrana, María Rosario
- 227 EINE GESCHICHTE, EIN ROMAN, EIN MÄRCHEN
Martos Ramos, José Javier; Borrueco Rosa, María A. (coords.)
- 228 LA INVESTIGACIÓN DE LA CREATIVIDAD EN TRADUCCIÓN
Rojo López, Ana María (ed.)
- 229 LORCA, DRAMATURGO UNIVERSAL
Mohamed Saad (coord.), Saad (coord.)
- 230 LA TRADUCCIÓN HISTÓRICA Y EL ASIENTO DE ESCLAVOS BRITÁNICO
de Luxán Hernández, Lía

- 231 DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN EN LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA
Hunt Gómez, Coral Ivy
- 232 INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO (ITALIANO-ESPAÑOL)
Mata-Pastor, Carmen; Caprara, Giovanni (eds.)
- 233 TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN: EL PILAR DE LA PRÁCTICA TRANSDUCTORA
Mendoza García, Inma
- 234 MUJER, MEMORIA E IDENTIDAD EN LA LITERATURA EN LENGUA INGLESA
Martín Párraga, Javier (ed.)
- 235 RETOS DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA PROFESIONAL
Sánchez Cárdenas, Beatriz; López Rodríguez, Clara Inés
- 236 IL POTERE DELLA LINGUA (I)
Lo Nostro, Mariadomenica; Minervini, Rosaria; Attolino, Paola (eds.)
- 237 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
VV.AA
- 238 LA TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA: PERSPECTIVAS ACTUALES
Alonso Alonso, Rosa
- 239 DEL TEXTO A LA TRADUCCIÓN
VV.AA
- 240 DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Bueno García, Antonio; Králová, Jana; Mogorrón Huerta, Pedro (eds.)
- 241 FACETAS MULTICULTURALES EN PRODUCCIÓN Y TRADUCCIÓN
Castro Moreno, Carmen-Cayetana (coord.)
- 242 METODOLOGÍAS INNOVADORAS EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS PARA TRANSDUCTORES E INTÉRPRETES
Barceló Martínez, Tanagua (ed.)
- 243 ESTILÍSTICA
Lampis, Mirko
- 244 FUNDAMENTOS DE PRAGMÁTICA
Ridao Rodríguez, Susana

- 245 TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA
Sánchez Ramos, María del Mar; Rico Pérez, Celia
- 246 ESTUDIOS INTERDISCIPLINARES TRANSCONTINENTALES DE LITERATURA
García Roca, Anastasio (ed.)
- 247 ANÁLISIS DEL DISCURSO EN LA ERA DIGITAL
Belda-Medina, José; Casañ-Pitarch, Ricardo (eds.)
- 248 PERFILES ESTRATÉGICOS DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Álvarez Álvarez, Susana; Ortego Antón, María Teresa (eds.)
- 249 MULTIPERSPECTIVES IN ANALYSIS AND CORPUS DESIGN
Fuster-Márquez, Miguel; Gregori-Signes, Carmen; Santaemilia Ruiz, José (eds.)
- 250 LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN EL AULA DE LENGUA EXTRANJERA
Raigón Rodríguez, Antonio
- 251 ESTUDIOS INTERDISCIPLINARES EN TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA
Caprara, Giovanni; García Alarcón, Victoria (dirs.)
- 252 TRADUCCIÓN ECONÓMICA E INVESTIGACIÓN EN ESPAÑA
Gallego Hernández, Daniel
- 253 EL LUGAR DE LA CULTURA EN EL AULA DE LENGUA EXTRANJERA
Larrea Espinar, Ángela
- 254 TRANSLATUM NOSTRUM. LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO HUMANÍSTICO
Botella Tejera, Carla; Franco Aixelá, Javier; Iliescu Gheorghiu, Catalina (eds.)
- 255 TRANSLATUM NOSTRUM. LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO ESPECIALIZADO
Botella Tejera, Carla; Franco Aixelá, Javier; Iliescu Gheorghiu, Catalina (eds.)
- 256 FEMINISMO(S) Y/EN TRADUCCIÓN - FEMINISM(S) AND/IN TRANSLATION
Santaemilia Ruiz, José (coord.)
- 257 IDEOLOGY AND SCIENTIFIC THOUGHT IN H.P. LOVECRAFT
Pérez-de-Luque, Juan
- 258 TRADUCCIÓN Y VIOLENCIA SIMBÓLICA. REESCRITURAS POLIFÓNICAS DE LO PLURAL
Carrasco López, Cristina Eugenia (ed.)

- 259 ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS EN LA ERA DIGITAL:
INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EDUCATIVA
Holgado-Sáez, Christina; Díaz-Bravo, Rocío (eds.)
- 260 NUEVAS TENDENCIAS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Martínez Martínez, Silvia (ed.)
- 261 INMIGRACIÓN Y TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDUCATIVO Y
SANITARIO
Fernández de Casadevante Mayordomo, María
- 262 NUEVAS PERSPECTIVAS EN LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN
JURÍDICA
Barceló Martínez, Tanagua
- 263 LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFICA DESDE UNA PERSPECTIVA
TRADUCTOLÓGICA
García Luque, Francisca
- 264 TIC E INTERCULTURALIDAD
Baynat Monreal, María Elena; Eurrutia Cavero, Mercedes; Sablé, Cathy (eds.)
- 265 BUILDING UP TELECOLLABORATIVE NETWORKS FORM INTER-
CULTURAL LEARNING IN THE DIGITAL AGE
Rosca, Andreea; Sevilla-Pavón, Ana
- 266 EL DISCURSO DEL ÁMBITO DE LA ADMINISTRACIÓN
da Cunha, Iria
- 267 LUIS CERNUDA Y FRIEDRICH HÖLDERLIN: TRADUCCIÓN, POESÍA
Y REPRESENTACIÓN
Adrada de la Torre, Javier
- 268 LA FRASEOLOGÍA EN LEXICOGRAFÍA Y TERMINOGRAFÍA
Buendía Castro, Míriam
- 269 LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE
del Pozo Triviño, Maribel
- 270 TERMINOLOGÍA, NEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Guerrero Ramos, Gloria; Pérez Lagos, Manuel Fernando
- 271 RECONSTRUYENDO EL PASADO DE LA TRADUCCIÓN IV
Pinilla Martínez, Julia; Lépinette, Brigitte (eds.)
- 272 ESTUDIOS DE TRADUCTOLOGÍA ÁRABE: TRADUCCIÓN DEL
TEXTO NARRATIVO
Mohamed Saad, Saad (coord.)

- 273 VALORES SOCIOCULTURALES IMPLÍCITOS EN EL DISCURSO PUBLICITARIO FRANCÉS
Eurrutia Cavero, Mercedes
- 274 TRADUCCIÓN, LITERATURA Y FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS EN CONTEXTOS PLURILINGÜES E INTERCULTURALES
García Roca, Anastasio
- 275 MODALIDADES DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
VV.AA
- 276 SCRIVO COME SENTO
Sanna, Alessandra
- 277 ANGLICISMOS EN LOS NUEVOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN
Luján-García, Carmen (ed.)
- 278 IL POTERE DELLA LINGUA (II)
Lo Nostro, Mariadomenica; Minervini, Rosaria (ed.)
- 279 ADQUISICIÓN DE INFORMACIÓN CONCEPTUAL Y LINGÜÍSTICA A TRAVÉS DE LOS PREDICADOS Y SUS ARGUMENTOS
Buendía Castro, Míriam
- 280 ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS CONVERSACIONES EN COREANO Y CHINO PARA HISPANOHABLANTES
Choi, Byeonggyu; Chunyi, Lei; Magdalena, Alexandra
- 281 LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR-INTÉRPRETE (FRANCÉS-ESPAÑOL)
VV.AA
- 282 «CUANDO TÚ VAS, YO VENGO»
Suadoni, Anna
- 283 FEMINISMOS Y TRADUCCIÓN (1965-1990)
Godayol, Pilar
- 284 ESTUDIOS TEATRALES EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ghignoli, Alessandro; Torres Díaz, María Gracia (eds.)
- 285 FUNDAMENTOS NOCIONALES Y TRADUCTOLÓGICOS PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TURÍSTICOS PROMOCIONALES
Castellano Martínez, José María
- 286 EL PERLEONE DE RUSTICO ROMANO
Rodríguez-Mesa, Francisco José

- 287 EL MUNDO DEL VINO: TEXTOS, TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
(ALEMÁN-ESPAÑOL)
Ramírez Almansa, Isidoro
- 288 FUNDAMENTOS TEÓRICO-PRÁCTICOS PARA EL EJERCICIO DE
LA TRADUCCIÓN
Rico Pérez, Celia
- 289 EVALUAR LA CALIDAD DE LAS TRADUCCIONES PROFESIONALES
Martínez Mateo, Roberto
- 290 ESTUDIOS SOBRE LA DIVERSIDAD Y LA GLOBALIZACIÓN: IMBRI-
CACIONES CULTURALES Y TRADUCTIVAS
Úcar Ventura, Pilar (coord.)
- 291 DISCOURSE, DIALOGUE AND CHARACTERISATION IN TV SERIES
Gregori-Signes, Carmen; Fuster-Márquez, Miguel; Maruenda-Bataller, Sergio
(eds.)
- 292 LITERATURA Y TECNOLOGÍA. LA POESÍA DIGITAL EN LA ENSE-
ÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS
De la Torre Sánchez, Ángel
- 293 TRADUCCIÓN, RETRADUCCIÓN Y NOVELA CHICANA: EL CASO
DE CARAS VIEJAS Y VINO NUEVO
Errico, Elena
- 294 DICOFON 4. DICCIONARIO DE FONÉTICA EN 22 LENGUAS
Pamies Bertrán, Antonio (dir.)
- 295 ILAN STAVANS, TRADUCTOR
Vidal Claramonte, África
- 296 INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA EN LA ENSEÑANZA Y PRÁC-
TICA PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN
Martínez López, Ana Belén; Vargas Sierra, Chelo (eds.)
- 297 CON LA LEY A FAVOR Y LA REALIDAD EN CONTRA
Kleinert, Cristina
- 298 SOLVING THE RIDDLE OF INTERPRETING QUALITY
Barranco-Droege, Rafael (ed.)
- 299 LOS GRANDES RETOS ENTORNO A LA TRADUCCIÓN Y LA INTER-
PRETACIÓN EN LA ERA ACTUAL
Fernández de Casadevante Mayordomo, María (dir.); Izquierdo Sánchez-Migallón,
Elvira (coord.)

- 300 MEANING-MAKING MACHINE
Fernández Santiago, Miriam
- 301 EVALUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN TIEMPO REAL
Mateo García, M.^a Victoria; García Marcos, Francisco J.
- 302 DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS
Ibáñez Rodríguez, Miguel
- 303 IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN LA LITERATURA Y EN LAS ARTES
Bautista Naranjo, Esther; Elwes Aguilar, Olga (eds.)
- 304 INVESTIGACIÓN TERMINOLÓGICA MULTILINGÜE EN GENÉTICA
MOLECULAR
Bueno García, Antonio (dir.)
- 305 LA TERMINOLOGÍA ANATÓMICA FRANCÉS-ESPAÑOL-LATÍN
Jiménez Gutiérrez, Isabel
- 306 LA TERMINOLOGÍA ANATÓMICA INGLÉS-ESPAÑOL-LATÍN
Jiménez Gutiérrez, Isabel
- 307 LA VISIBILIDAD DEL TRADUCTOR EN LOS TRATADOS DE AGRICULTURA, AGRONOMÍA, VITICULTURA Y VINIFICACIÓN (1773-1990)
Álvarez Jurado, Manuela

colección:
INTERLINGUA

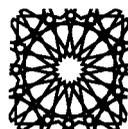
308

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

El andamiaje (scaffolding), estrategia didáctica de valor incuestionable en cualquier rama de la educación, ha sido frecuente objeto de investigación en lingüística aplicada en las últimas décadas. No obstante, este interés alcanza solo de soslayo, desde estudios empíricos muy específicos y ciertamente escasos, el área de Español como Lengua Extranjera (E/LE). Este volumen nace con la pretensión de contribuir a llenar ese vacío y poner de relevancia prácticas docentes de andamiaje desde la realidad del aula.

La primera parte ofrece un soporte teórico desde la pedagogía y la lingüística aplicada siguiendo los principios constructivistas: el aprendizaje de lenguas se concibe como construcción, y no como transmisión. Desde estos fundamentos teóricos, las propuestas didácticas de la segunda parte abordan la distribución, aplicación y objetivos de las estrategias de andamiaje en el aula (cuándo, cómo y para qué). La enseñanza se plantea desde una perspectiva sociocultural y comunicativa, con ejemplos reales que describen cómo explotar los recursos lingüísticos de los aprendientes, subrayando el papel del discurso del profesor en los intercambios comunicativos propios de las clases de lenguas adicionales. Se pretende, asimismo, que el docente de E/LE se familiarice con la utilización inconsciente del andamiaje haciéndola cada vez más consciente, con el fin de optimizar al máximo este potente recurso.

En definitiva, el lector encontrará una guía práctica de técnicas de andamiaje ilustrada con ejemplos reales que cubren todo el abanico de niveles de competencia lingüística de los aprendientes de E/LE, del inicial al experto.



COMARES
editorial

